

境外资本市场重要法律文献译丛 ③

美洲卷

美国期监会规章

(中英文对照本)

Commodity Futures Trading Commission Regulations

(第二册)



中国证券监督管理委员会 组织编译



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

2 境外资本市场重要法律文献译丛 3

美洲卷

美国期监会规章

(中英文对照本)

Commodity Futures Trading Commission Regulations

(第二册)



中国证券监督管理委员会 组织编译



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

图书在版编目(CIP)数据

美国期监会规章:全4册 / 中国证券监督管理委员会组织编
译. —北京:法律出版社,2013.2
(境外资本市场重要法律文献译丛)
ISBN 978-7-5118-4541-2

I. ①美… II. ①中… III. ①期货交易—法规—美国
IV. ①D971.222.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 022277 号

© 法律出版社·中国

责任编辑/陈 妮	装帧设计/贾丹丹
出版/法律出版社	编辑统筹/财税出版分社
总发行/中国法律图书有限公司	经销/新华书店
印刷/北京中科印刷有限公司	责任印制/吕亚莉
开本/787 毫米×1092 毫米 1/16	印张/54.5 字数/1120 千
版本/2013 年 4 月第 1 版	印次/2013 年 4 月第 1 次印刷
法律出版社/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)	
电子邮件/info@lawpress.com.cn	销售热线/010-63939792/9779
网址/www.lawpress.com.cn	咨询电话/010-63939796
中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)	
全国各地中法图分、子公司电话:	
第一法律书店/010-63939781/9782	西安分公司/029-85388843
重庆公司/023-65382816/2908	
上海公司/021-62071010/1636	北京分公司/010-62534456
深圳公司/0755-83072995	
书号:ISBN 978-7-5118-4541-2	定价(全 4 册):990.00 元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

CONTENTS

目 录

CFR Title 17: Commodity and Securities Exchanges	1
PART 7—CONTRACT MARKET RULES ALTERED OR SUPPLEMENTED BY THE COMMISSION	2
SUBPART A—GENERAL PROVISIONS	2
§ 7.1 Scope of rules	2
SUBPART B—[Reserved]	2
§§ 7.100–7.101 [Reserved]	2
SUBPART C—BOARD OF TRADE OF THE CITY OF CHICAGO RULES	2
§§ 7.200–7.201 [Reserved]	2
PART 8—EXCHANGE PROCEDURES FOR DISCIPLINARY, SUMMARY, AND MEMBERSHIP DENIAL ACTIONS	4
SUBPART A—GENERAL PROVISIONS	4
§ 8.01 Scope of rules	4
§ 8.02 Implementing exchange rules	4
§ 8.03 Definitions	6
SUBPART B—DISCIPLINARY PROCEDURE	8
§ 8.05 Enforcement staff	8
§ 8.06 Investigations	8
§ 8.07 Investigation reports	10
§ 8.08 Disciplinary committee	10
§ 8.09 Review of investigation report	12
§ 8.10 Predetermined penalties	12
§ 8.11 Notice of charges	12
§ 8.12 Right to representation	14
§ 8.13 Answer to charges	14
§ 8.14 Admission or failure to deny charges	14
§ 8.15 Denial of charges and right to hearing	16

《联邦规章汇编》第十七编:商品和证券交易	1
第7部分——经期监会修订或者增补的合约市场规则	3
A子部分——一般规定	3
第7.1节 规则的适用范围	3
B子部分——[序号位置予以保留]	3
第7.100节至第7.101节 [序号位置予以保留]	3
C子部分——芝加哥期货交易所规则	3
第7.200节至第7.201节 [序号位置予以保留]	3
第8部分——交易所纪律处分程序、简易处理程序和拒绝授予会员资格程序	5
A子部分——一般规定	5
第8.01节 规则的适用范围	5
第8.02节 交易所实施规则	5
第8.03节 定义	7
B子部分——纪律处分程序	9
第8.05节 执法工作人员	9
第8.06节 调查	9
第8.07节 调查报告	11
第8.08节 纪律委员会	11
第8.09节 审查调查报告	13
第8.10节 预定处罚	13
第8.11节 指控通知	13
第8.12节 委托代理权	15
第8.13节 答辩指控	15
第8.14节 承认指控或者未能否认指控	15
第8.15节 否认指控及听证权	17

§ 8.16	Settlement offers	16
§ 8.17	Hearing	18
§ 8.18	Decision	20
§ 8.19	Appeal	22
§ 8.20	Final decision	22
SUBPART C—SUMMARY ACTIONS		24
§ 8.25	Member responsibility actions	24
§ 8.26	Procedure for member responsibility actions	24
§ 8.27	Violations of rules regarding decorum, submission of records or other similar activities	26
§ 8.28	Final decision	26
PART 9—RULES RELATING TO REVIEW OF EXCHANGE DISCIPLINARY, ACCESS DENIAL OR OTHER ADVERSE ACTIONS		28
SUBPART A—GENERAL PROVISIONS		28
§ 9.1	Scope of rules	28
§ 9.2	Definitions	30
§ 9.3	Provisions referenced	32
§ 9.4	Filing and service; official docket	32
§ 9.5	Motions	36
§ 9.6	Sanctions for noncompliance	38
§ 9.7	Settlement	38
§ 9.8	Practice before the Commission	38
§ 9.9	Waiver of rules; delegation of authority	40
SUBPART B—NOTICE AND EFFECTIVE DATE OF DISCIPLINARY ACTION OR ACCESS DENIAL ACTION		42
§ 9.10	[Reserved]	42
§ 9.11	Form, contents and delivery of notice of disciplinary or access denial action	42
§ 9.12	Effective date of disciplinary or access denial action	44
§ 9.13	Publication of notice	46
§§ 9.14–9.19	[Reserved]	48

第8.16节	和解要约	17
第8.17节	听证	19
第8.18节	决定	21
第8.19节	申诉	23
第8.20节	最终决定	23
C子部分——简易处理		25
第8.25节	会员责任处理	25
第8.26节	会员责任处理程序	25
第8.27节	违反职业礼仪、记录提交或者其他类似活动等相关规则	27
第8.28节	最终决定	27
第9部分——对交易所作出的纪律处分、拒绝准入或者其他不利处理措施的审查规则		29
A子部分—— 一般规定		29
第9.1节	规则的适用范围	29
第9.2节	定义	31
第9.3节	参照规定	33
第9.4节	提交与送达;正式案卷	33
第9.5节	动议	37
第9.6节	对不合规的制裁	39
第9.7节	和解	39
第9.8节	在期监会执业	39
第9.9节	放弃规则;委托授权	41
B子部分——纪律处分或者拒绝准入的通知及其生效日		43
第9.10节	[序号位置予以保留]	43
第9.11节	纪律处分或者拒绝准入通知的格式、内容和交付	43
第9.12节	纪律处分或者拒绝准入的生效日	45
第9.13节	通知的公布	47
第9.14节至第9.19节	[序号位置予以保留]	49

SUBPART C—INITIAL PROCEDURE WITH RESPECT TO APPEALS	48
§ 9.20 Notice of appeal	48
§ 9.21 Record of exchange proceeding	50
§ 9.22 Appeal brief	50
§ 9.23 Answering brief	52
§ 9.24 Petition for stay pending review	52
§ 9.25 Limited participation of interested persons	56
§ 9.26 Participation of Commission Staff	56
§§ 9.27–9.29 [Reserved]	56
SUBPART D—COMMISSION REVIEW OF DISCIPLINARY, ACCESS DENIAL OR OTHER ADVERSE ACTION	58
§ 9.30 Scope of review	58
§ 9.31 Commission review of disciplinary or access denial action on its own motion	58
§ 9.32 Oral argument	60
§ 9.33 Final decision by the Commission	60
 PART 10—RULES OF PRACTICE	 64
SUBPART A—GENERAL PROVISIONS	64
§ 10.1 Scope and applicability of rules of practice	64
§ 10.2 Definitions	66
§ 10.3 Suspension, amendment, revocation and waiver of rules	68
§ 10.4 Business address; hours	70
§ 10.5 Computation of time	70
§ 10.6 Changes in time permitted for filing	70
§ 10.7 Date of entry of orders	72
§ 10.8 Presiding officers	72
§ 10.9 Separation of functions	74
§ 10.10 Ex parte communications	74
§ 10.11 Appearance in adjudicatory proceedings	78
§ 10.12 Service and filing of documents; form and execution	80

C子部分——申诉初始程序	49
第9.20节 申诉通知	49
第9.21节 交易所程序记录	51
第9.22节 申诉理由书	51
第9.23节 答辩状	53
第9.24节 审查期间中止申请	53
第9.25节 利害关系人的有限参与	57
第9.26节 期监会工作人员的参与	57
第9.27节至第9.29节 [序号位置予以保留]	57
D子部分——期监会对纪律处分、拒绝准入或者其他不利处理措施的审查	59
第9.30节 审查范围	59
第9.31节 期监会主动审查纪律处分或者拒绝准入	59
第9.32节 口头辩论	61
第9.33节 期监会最终决定	61
第10部分——操作规则	65
A子部分—— 一般规定	65
第10.1节 操作规则的适用范围和适用性	65
第10.2节 定义	67
第10.3节 规则的中止执行、修订、废止和放弃适用	69
第10.4节 办公地址;办公时间	71
第10.5节 时间的计算	71
第10.6节 提交文件所允许的时间变更	71
第10.7节 作出命令的日期	73
第10.8节 主持官员	73
第10.9节 职能分离	75
第10.10节 单方通讯	75
第10.11节 出席裁决程序	79
第10.12节 文件送达与提交;格式与签署	81

SUBPART B—INSTITUTION OF ADJUDICATORY PROCEEDINGS; PLEADINGS; MOTIONS	86
§ 10.21 Commencement of the proceeding	86
§ 10.22 Complaint and notice of hearing	86
§ 10.23 Answer	88
§ 10.24 Amendments and supplemental pleadings	90
§ 10.25 Form of pleadings	90
§ 10.26 Motions and other papers	92
SUBPART C—PARTIES AND LIMITED PARTICIPATION	94
§ 10.31 Parties	94
§ 10.32 Substitution of parties	94
§ 10.33 Intervention as a party	94
§ 10.34 Limited participation	96
§ 10.35 Permission to state views	96
§ 10.36 Commission review of rulings	96
SUBPART D—PREHEARING PROCEDURES; PREHEARING CONFERENCES; DISCOVERY; DEPOSITIONS	98
§ 10.41 Prehearing conferences; procedural matters	98
§ 10.42 Discovery	98
§ 10.43 Stipulations	110
§ 10.44 Depositions and interrogatories	110
SUBPART E—HEARINGS	114
§ 10.61 Time and place of hearing	114
§ 10.62 Appearances	116
§ 10.63 Consolidation; separate hearings	116
§ 10.64 Public hearings	118
§ 10.65 Record of hearing	118
§ 10.66 Conduct of the hearing	118
§ 10.67 Evidence	120
§ 10.68 Subpoenas	122
§ 10.69 Reopening hearings	130
SUBPART F—POST HEARING PROCEDURES; INITIAL DECISIONS	130
§ 10.81 Filing the transcript of evidence	130

B子部分——裁决程序的启动;诉辩状;动议	87
第10.21节 程序的启动	87
第10.22节 起诉书和听证通知	87
第10.23节 答辩书	89
第10.24节 修正和补充诉辩状	91
第10.25节 诉辩状格式	91
第10.26节 动议和其他文件	93
C子部分——当事人及有限参与	95
第10.31节 当事人	95
第10.32节 当事人的替换	95
第10.33节 以当事人身份介入程序	95
第10.34节 有限参与	97
第10.35节 允许陈述观点	97
第10.36节 期监会对裁决的审查	97
D子部分——证前程序;证前会议;证据开示;宣誓作证	99
第10.41节 证前会议;程序事项	99
第10.42节 证据开示	99
第10.43节 约定	111
第10.44节 宣誓作证和询问	111
E子部分——听证	115
第10.61节 听证时间和地点	115
第10.62节 出席程序	117
第10.63节 合并;单独听证	117
第10.64节 公开听证	119
第10.65节 听证记录	119
第10.66节 听证的进行	119
第10.67节 证据	121
第10.68节 传票	123
第10.69节 再次听证	131
F子部分——听证后程序;初步裁决	131
第10.81节 提交证据笔录	131

§ 10.82	Proposed findings and conclusions; briefs	132
§ 10.83	Oral arguments	134
§ 10.84	Initial decision	134
SUBPART G—DISPOSITION WITHOUT FULL HEARING		136
§ 10.91	Summary disposition	136
§ 10.92	Shortened procedure	138
§ 10.93	Obtaining default order	140
§ 10.94	Setting aside of default	142
SUBPART H—APPEALS TO THE COMMISSION; SETTLEMENTS		142
§ 10.101	Interlocutory appeals	142
§ 10.102	Review of initial decisions	144
§ 10.103	Oral argument before the Commission	150
§ 10.104	Scope of review; Commission decision	152
§ 10.105	Review by Commission on its own initiative	154
§ 10.106	Reconsideration; stay pending judicial review	154
§ 10.107	Leave to adduce additional evidence	156
§ 10.108	Settlements	156
§ 10.109	Delegation of authority to Chief of the Opinions Section	160
SUBPART I—RESTITUTION ORDERS		162
§ 10.110	Basis for issuance of restitution orders	162
§ 10.111	Recommendation of procedure for implementing restitution	164
§ 10.112	Administration of restitution	164
§ 10.113	Right to challenge distribution of funds to customers	164
§ 10.114	Acceleration of establishment of restitution procedure	166
Appendix A to Part 10—Commission Policy Relating to the Acceptance of Settlements in Administrative and Civil Proceedings		166
PART 11—RULES RELATING TO INVESTIGATIONS		170
§ 11.1	Scope and applicability of rules	170
§ 11.2	Authority to conduct investigations	170
§ 11.3	Confidentiality of investigations	172
§ 11.4	Subpoenas	174
§ 11.5	Transcripts	176

第10.82节	建议的认定和结论;案情概要	133
第10.83节	口头辩论	135
第10.84节	初步决定	135
G子部分——非经充分听证的处理		137
第10.91节	简易处置	137
第10.92节	简化程序	139
第10.93节	获得缺席命令	141
第10.94节	撤销缺席命令	143
H子部分——向期监会申诉;和解		143
第10.101节	中间申诉	143
第10.102节	对初步裁决的审查	145
第10.103节	期监会主持的口头辩论	151
第10.104节	审查范围;期监会决定	153
第10.105节	期监会主动审查	155
第10.106节	复议;司法审查期间中止	155
第10.107节	准许提出补充证据	157
第10.108节	和解	157
第10.109节	对首席律师的授权	161
I子部分——恢复原状令		163
第10.110节	签发恢复原状令的依据	163
第10.111节	实施恢复原状的程序建议	165
第10.112节	对恢复原状的实施	165
第10.113节	对向客户分配资金的质疑权	165
第10.114节	加速确定恢复原状程序	167
第10部分附录A——与接受行政和民事诉讼和解有关的期监会政策		167
第11部分——调查规则		171
第11.1节	规则的适用范围和适用性	171
第11.2节	调查权	171
第11.3节	调查的保密	173
第11.4节	传票	175
第11.5节	笔录	177

§ 11.6	Oath; false statements	176
§ 11.7	Rights of witnesses	178
§ 11.8	Sequestration	180
Appendix A to Part 11—	Informal procedure relating to the recommendation of enforcement proceedings	182

PART 12—RULES RELATING TO REPARATIONS 184

SUBPART A—GENERAL INFORMATION AND PRELIMINARY CONSIDERATION OF PLEADINGS 184

§ 12.1	Scope and applicability of rules of practice relating to reparations	184
§ 12.2	Definitions	184
§ 12.3	Business address; hours	192
§ 12.4	Suspension, amendment, revocation and waiver of rules	192
§ 12.5	Computation of time	192
§ 12.6	Extensions of time; adjournments; postponements	194
§ 12.7	Ex parte communications in reparation proceedings	194
§ 12.8	Separation of functions	196
§ 12.9	Practice before the Commission	198
§ 12.10	Service	200
§ 12.11	Formalities of filing of documents with the Proceedings Clerk	204
§ 12.12	Signature	204
§ 12.13	Complaint; election of procedure	206
§ 12.14	Withdrawal of complaint	210
§ 12.15	Notification of complaint	210
§ 12.16	Response to complaint	212
§ 12.17	Satisfaction of complaint	212
§ 12.18	Answer; election of procedure	214
§ 12.19	Counterclaim	216
§ 12.20	Response to counterclaim; reply; election of procedure	216
§ 12.21	Voluntary dismissal	218
§ 12.22	Default proceedings	218
§ 12.23	Setting aside of default	220
§ 12.24	Parallel proceedings	222
§ 12.25	Filing fees	226
§ 12.26	Commencement of a reparation proceeding	228

第11.6节 宣誓;虚假陈述	177
第11.7节 证人权利	179
第11.8节 隔离	181
第11部分附录A——与执法程序建议有关的非正式程序	183

第12部分——赔偿规则 185

A子部分——诉辩状的一般信息和初步审查 185

第12.1节 赔偿操作规则的适用范围与适用性	185
第12.2节 定义	185
第12.3节 办公地点;办公时间	193
第12.4节 规则的中止执行、修订、废止和放弃适用	193
第12.5节 时间的计算	193
第12.6节 延长时间;延期;推迟	195
第12.7节 赔偿程序中的单方通讯	195
第12.8节 职能分离	197
第12.9节 参与期监会程序	199
第12.10节 送达	201
第12.11节 向程序书记员提交文件的手续	205
第12.12节 签字	205
第12.13节 投诉书;程序选择	207
第12.14节 撤销投诉	211
第12.15节 投诉通知	211
第12.16节 对投诉的回答	213
第12.17节 满足投诉要求	213
第12.18节 回答;程序选择	215
第12.19节 反诉	217
第12.20节 对反诉的应答;答复;程序选择	217
第12.21节 自愿撤销	219
第12.22节 缺席程序	219
第12.23节 撤销缺席程序	221
第12.24节 平行程序	223
第12.25节 申请费	227
第12.26节 赔偿程序的启动	229

§ 12.27	Termination of consideration of pleadings	230
SUBPART B—DISCOVERY		230
§ 12.30	Methods of discovery	230
§ 12.31	Production of documents and tangible items	234
§ 12.32	Depositions on written interrogatories	236
§ 12.33	Admissions	236
§ 12.34	Discovery by a decisionmaking official	238
§ 12.35	Consequences of a party's failure to comply with a discovery order	242
§ 12.36	Subpoenas to compel discovery	242
SUBPART C—RULES APPLICABLE TO VOLUNTARY DECISIONAL PROCEEDINGS		244
§ 12.100	Scope and applicability of rules	244
§ 12.101	Functions and responsibilities of the Judgment Officer	244
§ 12.102	Disqualification of Judgment Officer	246
§ 12.103	Filing of documents; subscription; service	246
§ 12.104	Amendments to pleadings; motions	246
§ 12.105	Submission of proof only in documentary or tangible form	248
§ 12.106	Final decision and order	248
SUBPART D—RULES APPLICABLE TO SUMMARY DECISIONAL PROCEEDINGS		250
§ 12.200	Scope and applicability of rules	250
§ 12.201	Functions and responsibilities of the Judgment Officer	252
§ 12.202	Disqualification of Judgment Officer	252
§ 12.203	Filing of documents; subscription; service	254
§ 12.204	Amended and supplemental pleadings	254
§ 12.205	Motions	254
§ 12.206	Pre-decision conferences	256
§ 12.207	Summary disposition	258
§ 12.208	Submissions of proof	260
§ 12.209	Oral testimony	260
§ 12.210	Initial decision	262